



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Переможено закони природи в Тобі, Діво чи-
ста; бо в народженні дівство, а в смерті життя
перемогло; по народженні Діва і по смерті жива”
(Канон Пісня 9, Утренья Успіння).

“In you, O pure Virgin, the laws of nature were over-
come: in giving birth you remained a virgin, and in
your death, heralded life. You remained a virgin
after giving birth and remained alive after death.”
(Canon Ode 9, Matins of the Dormition).

12-th Sunday after Pentecost Post-Feast of the Dormition

Troparion (t. 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion of the Holy Veil (t. 2): We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* "By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy."

Troparion of the Dormition (t. 1): In giving birth you retained your virginity,* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.* You passed into life, for you are the Mother of Life,* and by your prayers* you deliver our souls from death.

Kontakion (t. 3): You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Holy Veil (t. 8): The uncircumscribed Word on the Father* became circumscribed when He took flesh of you, Mother of God;* and when He restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty of God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word*, we portray it in images.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (t. 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life, she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon (t. 3): Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Prokeimenon of the Holy Veil (t. 4): Sing to the LORD a new song, for He has done marvelous things.

Epistle: A reading from the first Letter of the

12-та Неділя після Зіслання Святого Духа Посвяття Успення

Тропар воскресний (г. 3): Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Тропар Образа (г. 2): Пречистому образу Твоєму поклоняємося, благий,* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,* бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо Тобі:* Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Тропар свята (г. 1): У Різдві дівство зберегла ти,* в успенні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

Кондак (г. 3): Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,* і нас возвів Ти із врат смертних,* днесь Адам ликує і радується Єва,* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують* божественну могутність влади Твоїї.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Образа (г. 8): глас 8: Неописанне Слово Отче * із Тебе, Богородице, воплощенням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та, ісповідуючи спасення, ділом і словом ми це являємо.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак свята (г. 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодієвственну.

Прокимен (г. 3): Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

СТИХ: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Прокимен Образа (г. 4): Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь.

Апостол: До Коринтян першого послання

Holy Apostle Paul to the Corinthians (15: 1-11)

Brethren, I would remind you of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you - unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them - though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe .

Alleluia (t. 3):

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

verse: We will walk, O LORD, in the light of thy countenance, and exult in thy name all the day.

Gospel: Matthew 19: 16-26

At that time, a young man came to Jesus and said, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?" And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself." The young man said to him, "I have kept all these; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, "Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of

святого апостола Павла читання (15: 1-11)

Браття, пригадую вам Євангеліє, яке я вам проповідував, яке ви і прийняли, в яким і стоїте. Нею ви також спасаетесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносіві, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, - так ми проповідуємо, і так ви увірували .

Алилуя (г. 3):

СТИХ: На Тебе. Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

СТИХ: Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

СТИХ: Господи, у світлі Лиця Твого підемо і в Імені Твоім вірадуємося навіки.

Євангеліє: Від Матея 19: 16-26

В той час один юнак приступив до Ісуса й каже: "Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки Бог. Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" – питає його. А Ісус до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг ізмалку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути досконалим", – сказав Ісус до нього, – "піді, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходи і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов сумний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Іще кажу вам: Легше верблюдаві пройти через вушко в

a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, "Then who can be saved?" But Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but for God all things are possible."

The Imros, tone 1, instead of "It is truly right": Seeing the pure one's falling asleep, angels marveled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. We will walk, O LORD, in the light of thy countenance, and exult in thy name all the day. Alleluia, alleluia, alleluia.

голці, ніж багатому ввійти в Боже Царство." Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасенний?" Ісус глянув на них пильно й мовив: "У людей це неможливо, Богові – все можливо".

Замість "Достойно": Ангели, бачачи усупення Пречистої, здивувалися, як Діва виходить із землі на небо.

Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є Різдво, і смерть наперед заповідає життя; по Різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Господи, у світлі Лиця Твого підемо і в Імені Твоїм вірадуємося навіки. Алілу́я, алілу́я, алілу́я

COMMEMORATION OF UKRAINIAN INDEPENDENCE

AUGUST 23 @ 12:30 PM noon

All are invited to an outdoor Commemoration of the 35th Anniversary of the restoration of Ukraine's Independence, in front of Union Township Municipal hall.

Union Township Municipal Hall is located at: 1976 Morris Ave, Union, NJ.



ВІШАНУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

23-серпня, початок о 12:30

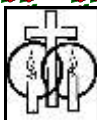
Щиро запрошуємо всіх на Святкування 35-ої Річниці відновлення Незалежності України перед входом в міську раду міста Юніон.

Міська Рада міста Юніон знаходиться за адресою: 1976 Morris Ave, Union, NJ.

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2026. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Монтесорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2026 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797 і залиште повідомлення.

Congratulations and best wishes to **Roman and Nataliia** who were married at our church. May God grant them many years!



Вітаємо **Романа та Наталію** з нагоди їхнього вінчання. Нехай Господь благословить їх на многая літа!

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



We find one earlier mention of the Fast of the Mother of God in the letter of Pope Nicholas I (858-867) to the Bulgarians. In this letter, he writes: "The holy Roman Church has from earliest times the custom of observing the following fasts: the Forty Days Fast before the Pasch, after Pentecost, before the Assumption of Mary the Mother of God, and also before the Nativity of our Lord." This letter is regarded by some to be of dubious authority.

In the work "On Three Forty Days Fasts," which is credited to the Antiochian Patriarch, Anastasius Sinaite (6th century), mention is made of the Fast of the Dormition as a fast that was separated from the Fast of St. Peter, for originally it extended from the Sunday of All Saints to the feast of the Dormition; later the month of July was eliminated from the Fast of St. Peter.

The monks of Athos, around 1085, queried the Patriarch of Constantinople, Michael the Grammaricus, about the various fasts and in particular about the Fast of the Dormition. His answer was: "In the month of August there was a fast at one time, but it was transferred so that it would not coincide with a pagan fast. Even now, however, many people fast at that time, in order to protect themselves from sicknesses."

During the eleventh and twelfth centuries the fast of the Dormition came to be observed in the Byzantine empire more and more frequently. In order to encourage the faithful to observe this fast, Archbishop Athanasius of Caesarea, Palestine (c. 1090), published the results of his special research concerning this fast. In this he writes, "The holy Fathers and the holy patriarchs had handed down to us the fast before the Dormition of the Most Holy Mother of God, which is observed by all the cities and countries of the orthodox, especially the blessed and great city of Constantinople, as well as the Great Church." Finally, this author concludes that this fast was already practiced up to the time of Emperor Leo the Wise (886-911). The issue of the fast of the Dormition was the theme for discussion at the Council of Constantinople (1166) during the reign of Patriarch Luke Chrysobergas (1156-1169) and Emperor Emmanual Comnen (1143-1180). The Council approved the practice of this fast.

Nikon, a monk of the Black Mountain near Antioch, who lived in the second half of the eleventh century, says in regard to the Fast of the Dormition that those who keep it have no basis in antiquity; nor do those who observe it have the support of apostolic tradition, but rather have the support of a custom of very ancient origin.

Ранішу згадку про Богородичний піст знаходимо в посланні папи Миколая I (858-867) до болгар, де він пише: "Свята римська Церква має з давніх-давен звичай дотримуватися таких постів: 40 днів перед Пасхою, після П'ятдесятниці, перед Успенням Богородиці, а також перед празником Господнього Різдва". В автентичності цього послання деякі автори сумніваються.

У творі "Про три Чотиридесятниці", що його приписують антіохійському патріархові Анастасієві Синаїтові (VI ст.) говориться про Успенський піст як такий, що відділювався від Петрівки, бо вона первісно тривала від неділі Всіх святих до празника Успення, а відтак з Петрівки був відокремлений липень.

Атонські монахи приблизно в 1085 році запитували царгородського патріарха Миколая Граматика про пости, а особливо про Успенський піст. Відповідь патріарха була така: "У серпні був перед тим піст, але його перенесено, щоб не сходився з поганським постом, що був у тому часі. Однак і тепер ще багато людей постять у тому часі, щоб оберегти себе від недуг".

Успенський піст у візантійській державі в XI-XII століттях почав щораз більше входити в життя. Архієпископ Палестинської Кесарії Анастасій, що жив близько 1090 року, щоб заохотити вірних до зберігання цього посту, видає про нього окрему розвідку, у якій пише: "Піст перед Успенням Пресвятої Богородиці передали нам святі Отці й божественні патріархи, його чесно дотримуються усі міста і країни православних, а передусім велике й щасливе місто Константинополь та Велика Церква". Укінці, автор робить висновок, що цей піст уже був у практиці ще до цісаря Лева Мудрого (886-911). Успенський піст був темою нарад Царгородського Собору 1166 року за патріарха Луки Хрисоверга (1156-1169) і цісаря Мануїла Комнена (1143-1180). Собор підтвердив практику цього посту.

(Пізнай свій обряд,
о. Юліан Катрій, ЧСВВ).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 16th - 22nd**

Sunday, 16 (The transfer of the Icon of the Holy Veil; Post-feast of the Dormition)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Roman, Ruslan,
Zakhar, Vasyl, Nazar, Bohdanna.....

Health & God's Blessings for Volodymyr, Vira, Nadia; Baran & Yakymenko family.....

Health & God's Blessings for Roman.....mother

Health & God's Blessings for Marko, Matviy, Lubov, Yulia, Volodymyr, Ivan, Halyna, Maria,
Marharyta, Halyna, Vasyl.....

Monday, 17 (Holy Martyr Myron, Post-feast of the Dormition)

8:00 +Yaroslav, Valeria, Vasyl, Hryhoriy, Paraskevia, Adam, Halyna & souls in purgatory.....
+Helena Ciok.....Bihuniak family

Tuesday, 18 (Holy Martyrs Florus and Laurus; Post-feast of the Dormition)

8:00 Health & God's Blessings for Ihor, Maria, Lesia, Iryna, Lesia, Iryna, Yaroslav, Iryna,
Volodymyr, Yulia, Natalia, Halyna & family.....
Health & God's Blessings for Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles'.....

Wednesday, 19 (Holy Martyr Andrew the General & Those with Him; Post-feast of the Dormition)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia
+Ihor Makarushka (40th day).....Olena & Oleh Kolodiy

Thursday, 20 (Holy Prophet Samuel; Post-feast of the Dormition)

8:00 +Andrij, Kazymyr, Ivan, Joseph.....
+Helena Ciok.....George & Julia Gbur

Friday, 21 (Holy Apostle Thaddeus; Martyr Bassa; Post-feast of the Dormition)

8:00 Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,
Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....
Health & God's Blessings for Sofia-Victoria, Olha.....Natalka Nayda

Saturday, 22 (Holy Martyr Agathonicus and Those with Him; Post-feast of the Dormition)

8:00 +Mary Ann Warchola & Edward Golebski.....Ivan Shul
+Hanna, Viatcheslav, Vasyl Zakharko; Kateryna, Mykhaylo Kozii; Vasyl Sumko, Lubov, Luka.....family
+John, Mary, Michael, Luba Wynarczuk; Alex, Stefania, Helen, Roman, Hanna Rozij;
Kateryna & Ivan Antonyshyn, Stef Kolos, Gabriel, Maria, Kurniawka family.....

5:00 PM

+Irene Bratash-Montemurro.....parents